

## 第十三届世界中医药大会暨“一带一路”中医药文化周在新西兰奥克兰召开

The 13th World Congress of Chinese Medicine OBOR TCM Culture Week was held in Auckland, New Zealand

– 世界中医药学会联合会报道 Report by WFCMS

2016年11月12日，由世界中医药学会联合会主办、新西兰中医学院承办的第十三届世界中医药大会暨“一带一路”中医药文化周在新西兰奥克兰开幕。本届大会以“继往开来，新世纪中医药更美好”为主题，吸引了来自阿根廷、澳大利亚、奥地利、巴西、柬埔寨、加拿大、中国、中国香港、埃及、法国、菲律宾、德国、匈牙利、爱尔兰、意大利、日本、马来西亚、荷兰、新西兰、巴基斯坦、俄罗斯、新加坡、南非、西班牙、泰国、英国、美国等近30个国家和地区的800余名专家学者参加会议。

The Opening ceremony of the 13th World Congress of Chinese Medicine OBOR TCM Culture Week was held in Auckland, New Zealand on 12th November 2016, This congress was organized by the World Federation of Chinese Medicine Societies and hosted by the New Zealand College of Chinese Medicine. The theme of congress was “Embrace the past and step into the future – Chinese Medicine as a sustainable health system for the 21st Century” Around 800 professors and experts of Chinese Medicine attended from all over the world including --Argentina, Australia, Austria, Brazil, Kampuchea, Canada, China, Hongkong, Egypt, France, Philippines, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Japan, Malaysia, Holland, New Zealand, Pakistan, Russia, Singapore, South Africa, Spain, Thailand, Britain, and the United States. They assembled together in Auckland and shared information about their theoretical research, clinical experiences, scientific achievements, and their new inventions and creations.

世界中医药学会联合会余靖主席在开幕式发表了讲话，她讲到“当前传统医药正在获得世界各国政府的广泛关注，传统医学在维护健康和治疗疾病中的积极作用得到更多的重视。中医药的理论和诊疗技术，正逐步被越来越多的国家所接受，中医药国际发展有着良好的前景。她着重向大会汇报了世界中医药学会联合会十三年的建设成果。她讲：“目前，世界中医药学会联合会已经拥有来自全球五大洲，67个国家和地区的251个团体会员和117个专业（工作）委员会，已与世界卫生组织（WHO）建立了官方工作关系，是国际标准化组织中医药技术委员会（ISO/TC249）的A级联络单位，联合国教科文组织（UNESCO）认证的非物质文化遗产保护咨询机构。在加强和推动中医药学的国际学术交流、文化传播与发展，加快中医药现代化、国际化、标准化的进程，促进中医药进入各国医疗卫生保健体系等方面发挥着越来越重要的作用。”

She Jing, the chairman of the World Federation of Chinese Medicine Societies, who gave a speech on opening ceremony said that “The traditional medicine is gaining the widespread attention of governments around the world, the traditional medicine in the maintenance of health and positive role in the treatment of diseases get more attention. The theory and technology of Chinese medicine diagnosis and treatment, is gradually accepted by more and more countries, and has good prospects for the international development of Chinese Medicine.” She focused on the general assembly to report the World Federation of Traditional Chinese medicine thirteen years of constructive results and she stated that “nowadays The World Federation of Chinese Medicine Societies has 251 group members and 117 professional (work) committees from 67 countries and regions on a global basis. It has established an official working relationship with the World Health Organization (WHO), is level A contact unit of ISO / TC249, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) certified intangible cultural heritage protection advisory body. It plays a more and more important role in strengthening and promoting international academic exchange, cultural communication and development of Chinese medicine, accelerating the process of modernization, internationalization and standardization of Chinese medicine and promoting the entry of Chinese medicine into the medical and health care systems of various countries.

新西兰奥克兰市长 Phil Goff 先生用中文对远道而来的嘉宾表示了欢迎，相信第十三届世界中医药大会将对新西兰的中医药发展起到关键的推动作用。他指出新西兰华人长久以来对中医药的认知和使用，促进了针灸治疗获得国家层面的认可，也被纳入了医疗保险体系。Phil Goff 市长在担任外交和贸易部长期间，推动新西兰与中国签署了中国与发达国家的第一个自贸区协议。协议允许每年有 200 名中医师前往新西兰执业，对于中医药在新西兰的传播有非同寻常的意义。

Mr. Phil Goff, Mayor of Auckland, New Zealand, welcomed the guests in Chinese and believed that the 13th World Congress of Traditional Chinese Medicine would play a key role in the development of traditional Chinese medicine in New Zealand. He pointed out that Chinese people in New Zealand have long been aware of the use of Chinese medicine and that acupuncture treatment was recognized at the national level, and has also been incorporated into the health insurance system. Mayor Phil Goff served as Minister of Foreign Affairs and Trade, and signed the first Free Trade Agreement with China. The Agreement allows 200 Chinese medicine practitioners to practice in New Zealand each year, which is of special significance to the spread of Chinese medicine in New Zealand.

中国驻奥克兰总领事许尔文女士在致辞中指出，中医药是中华民族最为璀璨的瑰宝，凝聚着深邃的哲学智慧和健康养生经验和实践经验，并形成了系统的辨证论治体系。她表示中国驻奥克兰总领馆将继续支持中新两国中医药交流与合作。近年来，中新两国在中医药领域的交流与合作日益频繁，促进了两国的人文交流，推进双方全面战略合作伙伴关系做了积极的贡献。她强调中医药在海外的传承和发展离不开海外中医从业者的不懈努力。积极争取所在国家和地区的立法管理，推动中医药融入当地医疗保险体系，安全合法行医，保障行医者及消费者的正当权益已成为共识。她提出未来的世界是多样的，中医与西医将和而不同，共同为人类的健康事业服务。

Chinese Consul General in Auckland, Madam Xu Erwen said that Chinese medicine is the most glorious treasure of the Chinese nation, embodies the profound wisdom of philosophy and health experience and practical experience, and the formation of a systematic system of diagnosis and treatment. She also said that the Chinese Consulate General in Auckland will continue to support TCM exchanges and cooperation between the two countries. In recent years, the exchanges and cooperation between China and New Zealand in the field of Chinese medicine have become increasingly frequent, have made a positive contribution to promoting the cultural exchanges between the two countries, and promoting the comprehensive strategic partnership between the two sides. She stressed that the tireless efforts of overseas Chinese medicine practitioners is indispensable to the inheritance and development of Chinese medicine abroad. To actively seek Chinese medicine legislation at the countries and regions that the practitioners belong to, to promote the integration of Chinese medicine into national medical insurance systems, to safe and lawful practice Chinese medicine and to protect the legitimate rights and interests of both practitioners and consumers have become a consensus. She pointed out that the future of the world is diverse, traditional Chinese medicine and Western medicine will be in harmony without sameness and together to serve human health.

世界中医药学会联合会主席余靖、创会副主席兼秘书长李振吉、副秘书长桑滨生，新西兰国会议员杨健博士，新西兰旅游局代表 Michael Stokoe 先生，中国工程院院士刘昌孝教授，新西兰针灸标准局主席 Joan Campbell 博士，中国医药物资协会执行会长刘忠良先生等领导和嘉宾出席大会开幕式。开幕式由世界中医药学会联合会副秘书长徐春波和新西兰中医学院院长徐志峰共同主持。

Chairman of the World Federation of Chinese Medicine Societies --She Jing, Founding Vice Chairman and Secretary General-- Li Zhenji, Deputy Secretary General Sang Bin Sheng, New Zealand Member of Parliament -- Dr. Yang Jian, Representative of Tourism New Zealand Michael Stokoe, Chinese Academy of Engineering Professor Liu Changxiao, Chairman of New Zealand Acupuncture Standards Authority Dr. Joan Campbell, President of the Bureau of Standards, Mr. Liu Zhongliang, Executive Director of the China Pharmaceutical Materials Association, and other leaders and guests attended the opening ceremony. The

opening ceremony was hosted by the Deputy Secretary-General of the World Federation of Chinese Medicine Societies –Professor Xu Chunbo and the President of New Zealand College of Chinese Medicine –Stephen Zhi Feng Xu .

世界中联创会副主席兼秘书长李振吉做了《新时期中医药国际化的工作思路与任务》的报告；Helen Pocknall 女士（新西兰）做了《新西兰医疗人力资源法规与新西兰中医药》的报告；范永升教授做了《中医对上火的认识及其研究》的报告；冯立教授（新西兰）做了《循脉得关窍，轻药调顽疾》的报告；任晓艳教授（美国）做了《针灸埋线的临床应用》的报告。

The keynote speeches were made by the following professors: Professor Li Zhenjie, the Vice Chairman and Secretary-General of WFCMS presented the report of "New Zealand Chinese Medicine International Standardization Working Thought and Tasks" ; Ms. Helen Pocknall (New Zealand) gave a presentation on "The New Zealand Human Resources Law and New Zealand Chinese Medicine"; Professor Jessica Li Feng (New Zealand) made a report on "learn from the meridians, light drug transfer stubborn illness"; Professor Fan Yong Shen (China) presented the report of "TCM Cognition and Research for the condition of Fire arising"; and Professor Ren Xiaoyan (the United States) reported on " Acupuncture clinical application of embedding ".

会议期间，各位代表围绕大会主题，就中医基础理论与临床研究新进展；中药研究开发与应用，道地药材与濒危珍稀动植物保护；针灸推拿研究与实践；中医手法流派的传承与发展；中医药国际化、信息化研究；中医药文化与非物质文化遗产保护；中医药服务贸易理论研究与实践及经验交流；中医药立法、教育、医疗、科学研究在世界各国的发展态势及前景；中西医结合研究等进行了研讨，分享了学术成果。

During the meeting, around the theme of the conference, delegates shared the academic achievements on the basic theory of traditional Chinese medicine, new progress in clinical research; Chinese medicine research and development and application of authentic medicinal herbs and rare and endangered plant and animal protection; acupuncture and massage research and practice; traditional Chinese medicine methodology heritage and development; The international standardization of Chinese medicine, information technology research; Chinese medicine culture and intangible cultural heritage protection; Chinese medicine service and trade theoretic research and practice and experience exchange; Chinese medicine legislation, education, trends in scientific research development and prospects in the world; and research on combining Chinese and Western medicine.

大会还同时举办“第十届中国医药服务贸易展览会”，设立了展示中国传统医药非物质文化遗产、中医特色诊疗技术等 12 个工作坊，为代表们提供了交流临床经验和推广研发成果的机会。在澳大利亚墨尔本和悉尼分别举行“第二届一带一路中医药文化周之中医药海外发展新思路研讨会”和“首届国际中医药防治重大疾病新方法和新思维论坛”。

The congress also held the Tenth Symposium on “Traditional Chinese Medicine services and Trade” at the same time, and 12 workshops were organized to showcase the intangible cultural heritage of traditional Chinese medicine. It provided delegates with the opportunity to exchange their clinical experience and promote research and development achievements.

The second Symposium on New thinking of Traditional Chinese Medicine Culture Development Abroad in One Belt and One Road (the Silk Road Economic Belt and the 21st-Century Maritime Silk Road ) Week" would be held in Melbourne, Australia and Sydney would hold "the first International Forum of New Methods and New Thinking of Chinese medicine Prevention to Major Diseases .”

会议期间，世界中医药学会联合会与泰国中医师总会签署了第十四届世界中医药大会的合作协议，与中医在线签署了合作协议，利用互联网技术共同推动世界中医人才培养和继续教育体系建设，打造世界中医药论坛。

During the Congress, the World Federation of Chinese Medicine Societies and Thai General Chinese Medicine Association signed the Cooperation Agreement for Hosting the 14<sup>th</sup> World Congress of Chinese Medicine, as well as the Chinese Medicine Online, to use of Internet technology to jointly promote the Chinese medicine personnel training and continuing education system Construction for overseas and build up the world of Chinese medicine forum.

会议期间，世界中医药学会联合会的分支机构设置了分会场，包括易医脐针与脉象研究学术专场、中医肾病与中医内科综合分会场、中医外治综合分会场、“东西方医学交流”分会场、世界中联埋线研究专业委员会成立大会暨第一届学术年会、世界中联促进中医立法工作委员会成立大会、世界中联第七届中医皮肤科国际学术大会、世界中联第八届国际中医风湿病论坛、世界中联医案专业委员会第三届学术年会、第八届道地药材国际贸易论坛暨世界中联服务贸易专业委员会第三届学术年会。

During the Congress, the branch of the World Federation of Chinese Medicine Societies set up the sub-forums, which included the I-Ching Navel Acupuncture and Pulse Manifestation Session; TCM nephropathy and Internal Medicine comprehensive Session; Chinese medicine External Treatment Procedures Session ; "East Meets West Forum" ; the Founding Conference of Specialty Committee of Embedding Research and the first academic annual meeting; the Founding Conference of /working Committee of Promoting the Regulation of Chinese Medicine of WFCMS; the seventh Chinese medicine Dermatology International Academic Conference; the eighth TCM Rheumatology International Academic Forum; the Third Academic Conference of Specialty Committee of Clinical Cases Study; and the eighth Forum of International Trade of Genuine Regional Materia Medica and the third academic annual Conference of Specialty Committee of Trade in Service of WFCMS.



世界中联主席佘靖讲话

Speech by She Jing, the chairman of the World Federation of Chinese Medicine Societies



新西兰奥克兰市长 Phil Goff 先生致辞

Speech by Phil Goff Mayor of Auckland



中国驻奥克兰总领事许尔文女士致辞

Speech by Chinese Consul General in Auckland, Ms Xu Erwen



新西兰国会议员杨健博士致辞

Speech by Hon Dr. Yang Jian.MP



新西兰旅游局代表 Michael Stokoe 先生致辞

Speech by Mr. Michael Stokoe Executive of Tourism





新西兰针灸标准局主席 Joan Campbell 博士致辞

Speech by Joan Campbell, Chairperson of New Zealand Acupuncture Standard Authority Inc.



Speech by Mr. Liu Zhongliang, Executive President of China Pharmaceutical and Materials Association



世界中联副秘书长徐春波和新西兰中医学院院长徐志峰主持开幕式

The opening ceremony was held by the World Federation of Chinese Medicine Association Deputy Secretary-General --Xu Chunbo and president of New Zealand College of Chinese Medicine --Xu Zhifeng together



世界中联创会副主席兼秘书长李振吉做《新时期中医药国际化的工作思路与任务》的报告

Li Zhenji, Vice Chairman and Secretary General of China United Association for the Promotion of Traditional Chinese Medicine (CCPIT), made a report on the work of "International Standardization of Traditional Chinese Medicine in the New Era"





Helen Pocknall 女士做《新西兰医疗人力资源法规与新西兰中医药》的报告

Ms. Helen Pocknall's Report on New Zealand's Human Resource Regulations and Chinese Medicine in New Zealand



范永升教授做《中医对上火的认识及其研究》的报告

Professor Fan Yongsheng "Chinese medicine on the fire awareness and its research" report



冯立教授做《循脉得关窍，轻药调顽疾》的报告

Dr. Jessica Li, reported on “ learn from the meridians, light drug transfer stubborn illness”



任晓艳教授做《针灸埋线的临床应用》的报告

Professor Ren Xiaoyan 's Report on Clinical Application of Catgut Embedding with Acupuncture



世界中联副主席林子强和监事会主席拉蒙主持主题报告

Vice Chairman Lin Ziji and Chairman of the Board of Supervisors Ramon hosted the thematic report



世界中联与泰国中医师总会签署第十四届世界中医药大会合作协议

World Federation of Traditional Chinese Medicine and the Thai Association of Traditional Chinese Medicine signed the 14th World Congress of Chinese medicine cooperation agreement



世界中联与中医在线签约仪式

The Signing Ceremony of the World Federation of Chinese Medicine



Group photo